

2.- EL SARTI EL ZORRO / traducción versión original en quechua/

T 9 / 2

Uqsi sape kasqa, uq (desiertos)
 ergupi, chay... purichakusqa ali-
 challamanta, sapuqa/ Hinaptinsi, n
 uq(zerrewansi), uq atuqmataq asuyk
 kurusqa chay sapuchamanqa, hina-
 pansi:

- Imantataq, imatataq ruranki com-
 padre- nispan nin zerreqa.

Hinaptinsi, sapuchaqa nin:

- Purichakushkanim compadre- Nis-
 pan nin.

Hinaptinsi:

- (Imaynaá) kaynataqa purinkiqa,
 más apurauchatas puriwaq - Nispan
 desprecian zerreqa (alapauchataqa)
 N°, sapuchataqa.

Hinaptinsi, hinaptinsi, (zorrotaq
 qa) nispa nin, hinaptinsi...sapuqa
 nin:

- Neqaqa compadre allintan (allqo
 kuntaqa) purini, manachu kallparue
 chuwanchik- Nispan nin.

Hinaptinsi, uq punchaw (ganan-
 kukaskanankupaq) sisitanakurunku,
 hinaptinsi, paqarintin uqnin pa-
 qarintimpaq sapuchaqa:

- Imatataq ruwasaq, kuanan gazaruwe
 wanqa chiki, imaynatataq ruwasaq-

EL SAPO Y EL ZORRO /traducción libre/

Dices que había una vez un sapo. Vivía en un cerro despeblado. Cierta vez que caminaba lentamente se le acercó un zorro y le dijo:

- qué es lo que haces, compadre?
- estoy caminando- contestó el sape.

Entonces:

- cómo es posible que camines así, podrías hacerlo más rápido- dijo el zorro despreciando al sape.

A lo que el sapo contestó:

- yo, compadre, camino muy bien, más rápido que los perros; si quieras podríamos correr.

Entonces se citaron para hacer una carrera dentro de dos días. Y el sapo pensaba:

- qué haré, me ganará seguramente, cómo haré?

Nispan pinsan.

Hinasansi, sapukunawan huñuna-kusqaku. Hinasansi, churanakusqa-ku karu karunka(-y), chay churanakuspallanku zerro ganqankupaq. Hi naptinsi chayna churanakurunku, u uq punchaw; hinaptinsi ugnin pumek chawqa kaqla tuparun zerewanqa, hinaptinsi zorroqa nin:

- Compadre, apurayá gaganakusun-Nin.

Hinaptinsi,.. hinaptinsi:

- Ya Compadrei- Nispa nistinsi qallaykunku kallpayta.

Zorrucha, zorroqa (alli all-pawanta). Sapuchanataqsi, uq rumi (uku nera) allpaman ustuykun. Hinaptinsi, qallaykunku kallpayta, hinasansi, (tinsi) rumi ukuman ustuykusqallampi uq sapuqa quedarukun; uq sapuwanna waq ix lawpi tupanakura nispansi qayanaku kusqa, zorros qayan:

- Sapu, maypina kashkanki - nispa.

⁸ Hinaptinsi, sapuqa karu qepanpi rimarimun. Hinaptinsi, kaqla rinka:

- Qepaytata qatimushkasaqa- nispa Hinaptinsi, kaqla rinkan, kaqik

Entonces se reunió con otros sapos. Luego se pusieron en distintas partes del camino, para poder ganar al zorro. ~~mixadu~~ siguiente

Al día siguiente se encontró con el zorro tal como habían quedado. Entonces dice que el zorro dijo:

- Compadre, apúrate pues, vamos a concursar.

Entonces el zorro le contestó:

- Ya compadre!. Luego empezaron a correr.

El zorro/~~erría~~ por un camino.

Pero el sapo se metió a la tierra por un agujero que había dentro de una piedra. Cuando empezaron a correr

el sapo se quedó dentro de la piedra; el zorro tendría que encontrarse con otro sapo, mas adelante. Como habían quedado en llamarse de trecho en trecho, el zorro empezó a llamar:

- Sapo, hasta qué sitio has llegado?

Entonces el sapo contestó detrás del zorro; ~~En~~ y el zorro siguió corriendo mientras pensaba:

- me había estado siguiendo.

Y sigió corriendo, siguió

lla rinkan mas velocidadtan, zerochaqa. Hinaptinsi, kaqla qayanake kun; hinaptinsi, chay chaypipas kaqla / duda en la enunciación/ x nalla qayachamun; qayamun; sapuchañas zorrota:

- ! Zerre!- Nispan.

Hinaptinsi, zorroqa, ladunpi hinallana; hinaptinsi masta velocidadwan rinkashkaspansi kansarum, kansarum zorroqa. Hinaspansi manana rinkayta atinchu:

- Imaytañataq rinkanman - nispan.

Porque chay sapuqa karqa churanaku sqa; hinaspas manas, manas rinkayqa rinkaqchu, rinkarqachu.

corriendo con más velocidad.

Luego se

volvieron a llamar y

fué ya también el sapo quien llamó
al zorro:

- zorro!

como si estuviera a su
lado, entonces el zorro tomó más velocidad
y se cansó por correr tanto.

ya no pudo correr mas y decía:

- cómo puede correr tanto?

Pero la verdad era que esos sapos estaban colocados
uno en cada trecho del camino y
habían ganado la carrera sin correr.